

Quelle culture ?

Théâtre Vollard

«UBU COLONIAL»



Le spectacle des affaires
qui ne coupe pas l'appétit

VOIR DERNIÈRE

L'ECHO COLONIAL

N° ZERO

PRIX : ZERO

AUJOURD'HUI

Argent gratuit, Mamans-cochons, Loto Colonial, Blanchiment

UBU



Photo Christophe Pitt

Les Papàs Ubu

Après les bichiques et les petits tam-pistes, le ladi-lafé colonial annonçait la prise d'un «gros thon», d'un «Papa», d'un «Parrain». Vive la pêche au gros. Bravo la Réunion ! Ille habituée jusque là au Livre des Records chapitre bel tatane ! Et dire que notre Ubu bouffon se faisait impunément appeler «Père» ! «Père Ubu» ! Quelle audace, quelle indécence ! Belle paternité pour nous-autres ses prétendus enfants, ses nérénes, ses esclaves-lontan. Enfin, tous ceux qui ne sont pas devenus fonctionnaires à rôtir sous les cocotiers avec prime de faïnéantise et voyage en métropole ! Que sont devenus les maîtres d'hier, les gros blancs qui sillonnaient les champs de canne et de géranium, la bave aux lèvres et le chabouk à la main ? Ne cherchez plus, leur avatar est là, à nous presser le citron et nous pomper la solidarité de la France dans le portefeuille. Le petit Créole dans sa case en bois sous tôle, le verre de Charrette aux lèvres a bien raison de chanter sur un air de séga : «Tir malol dan zé», et juste après «zordi la pli, domin soleil» ! Tyrان sans partage, colon bouffi par l'argent de l'assistance et les profits du Loto, tel un Néron moderne, du riz et du cirque, voilà ce que le Père Ubu donnait au bon peuple tandis qu'il blanchissait de l'argent sale, se gavait de plats métropolitains dans sa villa climatisée et filait en Suisse, à Jersey, à Kigali, à Djibouti. Fini de baisser la tête en murmurant «Merci mon Blanc, Merci Patron, Merci Bwana». N'essayez pas de faire des Kabars ou de vous cacher dans les montagnes ! Du fond de votre innocence présumée vous aurez tout le temps de passer vos examens à chômeurs, rhumistes et analphabètes qui ont voté Ubu sans le faire exprès.

Jean-Jacques Grodoui



Ahhh!... Ces bombons Kréma!

ANTENNE

R E U N I O N

Ubu, zoréol du peuple

Les gros, les puissants, les nantis des beaux quartiers n'ont pas supporté de voir accéder aux affaires le Père Ubu, un homme aux origines modestes — certains disent qu'il fut garçon boucher avant de s'engager comme volontaire

dans la guerre des Balkans —

Lui-même prétend avoir été roi de Pologne, une exagération bien compréhensible de la part d'un homme complexé par ses origines et qui n'est pas né, comme ses détracteurs, avec une louche en

argent dans la bouche. Son embonpoint sympathique est d'ailleurs un signe reconnaissable chez les anciens pauvres. «Zoréol le tas» débarqué chez nous comme touriste III ne s'est pas lié comme tant d'autres à l'une de ces riches familles patri-

ciennes de la rue de Paris mais s'est uni à une fille du peuple «Marcelle», solide et fière créole, mère courage dont notre pays est si fier.

N'est-ce pas essentiellement ce que l'on reproche au Père Ubu ?

Un créole du peuple

Quel drapeau pour la Colonie ?

On veut nous imposer un drapeau ridicule, un Dodo sur son caca d'oie, fond marron dont on dit qu'il fut réalisé en barbouillant les Trois Couleurs Nationales, symbole du métissage de la population. J'y vois la

déplorable glorification de criminels ayant déserté leur lieu de travail : Salazie, Mafate, Cimendef et autres Anchaing, marons de sinistre mémoire.

Quant au Dodo signifiait-il un irrésistible besoin de «faire tatane» alimen-

tant les pires préjugés Outremer ? On aurait pu choisir l'élégant «paille-en-cul», qui s'appelle désormais «paille-en-queue» grâce à la vigilance de notre Église.

Non, messieurs les plasticiens pornographes-

crypto-communistes, même s'il nous arrive de regretter sous les tropiques la douce fleur de lys, nos vraies couleurs sont pour l'éternité le Bleu, le Blanc, le Rouge !

Un français bleu d'Outremer

Le Loto Colonial est truqué

Lors du dernier «Tirage-grattage» de la Mère Marcelle, tout le monde a bien vu que la main de cette dernière «avait le frein» et stoppait la Roue de la Fortune sur des numéros choisis à l'avance. Ensuite c'est son concubin puis son mari

qui gagnaient tous les lots comme des complices. Que fait la loi ? quand j'ai porté plainte on m'a dit que les jeux clandestins étaient illégaux. Dans ces conditions, je retourne aux batailles coq. **Tantine**

À monsieur l'inspecteur de la DDASS

Touriste de passage, j'ai été si vous le voulez bien l'hôte de l'établissement «Chez Marcelle». J'ai pu constater que l'endroit était un todis, que la salade du chou

dattait d'avant hier et que le cari poulet croqué comme du chat. Il y a aussi la sauce rougaille qui est trop pimentée pour mon pilor'. **(illisible)**

À monsieur Laloi

Je tiens à vous signaler que mon mari Balthazar ramasse menteur. Il a pa été un vré militaire la guerre Bosnie. Lu lété, casque bleu à l'arrière dans les balkans avec son copain Belbel où

zot la pas arrêté de boire la bière et de faire des exactions. Ecoute pa zot, fout azot en prison, vingt ans minimum.

Une citoyenne qui fait son devoir

À monsieur le directeur métropolitain de la DDE

Chacun a pu lire dans l'édition de mes oeuvres complètes «une vie de courrier des lecteurs» que j'ai proposé très tôt aux autorités un tracé de chemins blakés sur terrain plat au lieu des actuels chemins bétonnés en corniche.

En «couillonnis» devrait-on dire puisqu'ils ont pour seul effet de rallonger le parcours quand ils sont praticables c'est à dire un jour sur deux à cause des

pierrres. Malheureusement, une fois de plus le Directeur métropolitain de la DDE, influencé par les élus et leurs commanditaires bétonneurs n'a pas voulu tenir compte de mes conseils. Pourtant je n'ai rien ethniquement contre lui car j'ai appelé ma case la «Petite Oreille» et ma fille s'est mariée toute seule à un soldat du RPIMA.

Jack l'Oignon

Du fon ton zol

Du fon ton zol, Papa Ubu Perde pa ton rol Ou la lité pou nou Ou la donne anou Larzen fam seul Alors Laloi la fout au en tol Mais ou lé pa mor Rouv ton zié kréol Rouv ton gél, Tir malot ton zié Tir Ubu déor **Minette Rouz**

KOZMAN KRÉOL

POUR TOURISTE

- Faire tatane : passer, ne rien faire
- Dodo : prison réunionnaise (rue Juliette Dodu)
- Dodo : gros oiseau disparu
- Gros zozo : le riche, le puissant
- Zoréil : le métropolitain
- Nénène : la nourrice, la servante.
- Grosse-Mère poule, Maîtresse poule : la métropole
- La Jamaïque : décharge publique de La Réunion
- L'argent gratuit : Le FMI
- L'argent braguette : les allocations familiales
- Faire marron : s'enfuir

POUR TOUS

- L'estomac : le poumon
- Le pilor : l'estomac
- L'endormi : le caméléon
- Le caméléon : le lézard
- Avancer en arrière : reculer
- Sortir devant : disparaître
- Gagner son salaire : prendre sa retraite
- Une pastille : un bonbon
- Un bonbon : un gâteau
- Une pastèque : un melon
- Une figue : une banane
- Un parasol : un parapluie

LES LOISIRS

TABLE D'HÔTE

● «Chez Marcelle», une sympathique étape dans les hauts, célèbre pour sa salade de choux, son kari poulet et son gâteau patate arrosé de rhum arrangé. Animation musicale par son pittoresque mari et accordeoniste Balthazar. Gardiennage assuré par l'imposant Belbel, Service en salle avec les jolies Minette et Tantine et les élégants Rougail et Papin. Attention à la billetterie multiple (spectacle, repas et pot de vin)

LIVRES

● «Ubu Colonial» in L'Almanach du Père Ubu, 1901 par Alfred Jarry, Fagus, Ambroise Volland. La Politique coloniale du Père Ubu, 1918, par Ambroise Volland, ed. Georges Gres, Les Réincarnations du Père Ubu, 1925, par Ambroise Volland, ed. du Divan. Souvenirs d'un marchand de tableau 1937, par Ambroise Volland, Ubu colonial, 1994, par Emmanuel Genvrin, ed. Théâtre Volland.

THÉÂTRE

● «Ubu Colonial», d'Emmanuel Genvrin par le théâtre Volland en hommage à Ambroise Volland qui donna par ailleurs son nom à la compagnie en 1979. Un spectacle appétissant à ne manquer sous aucun prétexte. 0 21 25 26

VOYAGES

● Safaris lointains — Suisse, demi-journée : sports d'hiver et bancaires — Jersey, 3 jours/2 nuits + une île d'Afrique qui vous surprendra — Djibouti, Week-end passion sociétés et casinos — Spécial Safaris ethniques : Bosnie 5 jours/4 nuits, extension week-end de Pâques au Rwanda

MUSÉE

● Léon Dierx, du nom de Léon Dierx, compagnon de kari poulet d'Ambroise Volland et Alfred Jarry au 2, rue Laiffite. Possède de belles estampes de Georges Rouault. Ouvert du mardi au dimanche de 10 à 12h et de 13 à 18h. 0 20 24 82

Ce n'est pas parce que l'on a rien à dire qu'il ne faut pas le faire savoir

ATES Au service du spectacle depuis 1980
Sponsorisation, éclairage, structure Agences : Grenoble, Arney, Besançon T. 76 40 39 17 fax 76 33 30 14

Achetez, faites acheter **le Cri du Margouillat** Le dernier numéro est sorti, le prochain pas encore !

TOUTES RÉSERVATIONS AVIONS, HÔTELS, VOITURES, EXCURSIONS, SURVOLS DE L'ÎLE EN HELICOPTÈRE, CIRCUITS TOURISTIQUES, VOYAGES ORGANISÉS INDIVIDUELS ET GROUPES.

SAFARIS, TREKKING, PROMENADES À DOS D'ÉLÉPHANT, CROISIÈRES EN JONQUE...

COMETE VOYAGES REUNION

Angle Rues Jules Auber & Moulin d'Vent - 97400 Saint-Denis - Tél. (19-262) 21.31.00 - Fax. 91.37.71

HYPER 2000 SAINT-DENIS

Kabar bar

Karl bar de nuit du vendredi jeunon

POT DE VIN (22,5 cl environ) Son pour une remise de **5 F** lors du spectacle «Ubu colonial»

LA METEO

● Situation : Pour information la dépression tropicale Marcelle s'est transformée en cyclone intense au cours de la représentation d'Ubu Colonial. Elle a pris la forme d'une godouille pour les métropolitains et d'un tortillon Tropic pour les colons.

● Attention : Le Gouverneur a déclenché l'alerte pataphysique maximale.

PALAXA Salle de concert - (202) 21 87 59 - 51 Denis de la Réunion

LES MOTS CROISÉS

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

1									
2									
3									
4									
5									
6									
7									
8									
9									
10									

horizontalement - 1) a croqué la pom / Ubu au Vatican / n'en bot jamais - 2) oncé d'amérique du Père Ubu / le 8 octobre (la St Marron) est l'une d'entre elles - 3) caméléon / allié du Pu - 4) doctes fessiques du Pu - 5) le fut d'Atagan / club dont le Père Ubu est supporter - 6) emblème tropical du Père Ubu / ancêtre du PU - 7) neuvième de l'alphabet / le Père Ubu pète dedans / se bot à cinq heures - 7) coloniaux / Père Ubu hésie - Verticalement - 1) extrarrestre / vent du Père Ubu / droit comme un - 2) ils osent faire du théâtre / Père Ubu ne sait pas - 3) annonce la dépression Marcelle / s'oussouille - 4) ceux du Père Ubu sont bryants / Port sur la mer rouge / ceux du Père Ubu sont pauts - 5) bat d' / anagramme de soi - 6) capitale de Jarry / il est mauvais - 7) Père Ubu préfère le café / entreprise des batgroins - 8) estimées par le Père Ubu - 9) les palotins d'URSS - 10) les gèstes du Père Ubu / le sont / saison

UN GROS THON EN PRISON

Ubu à Dodu

A l'aube «Laloi» s'est présenté au bidonville «Chez Marcelle» pour procéder à l'interpellation de l'Ubu colonial. C'est à partir de plaintes et de multiples dénonciations pour intoxication alimentaire, loterie truquée, viols de la législation du travail et du personnel que le brigadier «Laloi» s'est rendu «Chez Marcelle» dans les hauts de notre

île pour examiner le nouveau propriétaire un dénommé «Père Ubu». Le suspect a été surpris ronflant dans un hamac, entre la cuisine et la décharge de la Jamaïque. A la vue du képi, il n'a pas fait de résistance, a prétendu que sa lessiveuse était vide et s'est empressé de dénoncer ses complices.

Patrice Montblanc

Les affaires

➔ **Billetterie multiple :** «Chez Marcelle», la célèbre table d'hôte des hauts fonctionnaires avec une billetterie dite «multiple». Les spectateurs étaient invités à payer trois fois : pour le spectacle, leur repas puis un pot de vin pour «fé passer le kari».

➔ **Chemins bétonnés en corniche :** Scandale des chemins perpétuellement encombrés de chutes de pierre alors qu'on pouvait tracer plus haut (des témoins ont vu le Père Ubu lui-même balancer des galets). Pour les réparations le Père Ubu touchait 20% sur le béton et rien sur le goudron.

➔ **Endiguement des ruisseaux :** Une dépense aussi lucrative qu'inutile que ces travaux d'endiguement des ruisseaux pour éviter au Père Ubu de se «mouiller les doigts de pieds».

➔ **Basculement des eaux :** Par peur des bains de mer, des méduses et des requins, le Père Ubu a fait remplir le lagon d'eau douce grâce à un basculement des eaux d'est en ouest.

➔ **Villa aux îles Bermudes :** Achetée avec les gains détournés du bureau de Loto de la Mère Marcelle. Affaire niée par le Père Ubu «je ne sais même pas où se trouvent les îles Bermudes en Afrique».

➔ **Maison des Colonies à Paris :** Une prétendue «Maison des Colonies» à Paris pour promouvoir les tables d'hôte de l'île. En fait un pied de terre commode pour le Père Ubu se rendant aux Folies-Bergères au lieu d'aller complimenter la rue Oudinot.

➔ **Loto Colonial :** D'après des indiscrétions de l'enquête en cours, il serait établi que le Loto Colonial était truqué. Le Père Ubu percevait 60% des enjeux par dessous la table. Quant aux gagnants de la Super-Cagnotte, fait troublant, il s'agissait toujours du Père Ubu lui-même ou de l'un de ses proches. «C'est pas de ma faute si j'ai la main verte» a-t-il répondu aux enquêteurs.

➔ **Mamans-cochons :** L'élection du Père Ubu serait-elle invalidée ? Les adversaires de droite à gauche du Père Ubu qui s'est défini lui-même comme un «homme du milieu» ont déposé plainte pour abus de «mamans-cochons». Rappelons que la maman-cochon est une grande enveloppe bourrée de petits bulletins du «bon candidat». On en bourre l'urne à la faveur d'une panne d'électricité.



Photo: G. Chevalier/PTT

Entrevue exclusive avec le Père Ubu

L'ÉCHO : Père Ubu, comment réagissez-vous à la nouvelle de votre mise en examen ?

UBU : Je ne comprends rien à ce que vous dites. J'ai toujours raté mes examens, j'ai toujours été le dernier à l'école. J'ai raté la crèche, la maternelle et le permis de construire... Faut-il un diplôme pour être roi ? Bourrer les urnes ne suffit pas ?... De quel examen s'agit-il ? Je n'ai rien demandé, je ne veux pas passer d'examens, allez voir les autres.

L'ÉCHO : Vous avez été mis en examen par Laloi.

UBU : Quel est cet imbécile qui me dérange pendant ma sieste ?

L'ÉCHO : C'est Laloi de la Maitresse Poule.

UBU : Merdre, Et c'est quoi un Laloi ?

L'ÉCHO : Sé un boug' chargé d'appliquer la loi.

UBU : Ce n'est donc pas moi qui fait la loi ? Quelle est cette bouffrerie ! Il ferait mieux de se reposer à Boucan Canot au lieu de travailler, mais comme par conséquent il débarque et veut se faire remarquer, qu'il me rende ma justice parce que la mère Marcelle ne veut pas payer ses impôts et me donner son restaurant.

L'ÉCHO : Il veut vous interroger sur la villa aux îles Bermudes, le compte en Suisse, le Loto Colonial et les mamans-cochons !

UBU : Je suis présumé innocent, on aura qu'à rien dire à personne et demander la mutation de cet imbécile à saint pierre et Miquelon, ça lui fera les doigts d'pieds !

L'ÉCHO : Vous avez été surpris en train de dévorer les billets de banque de votre lessiveuse.

UBU : C'étaient des lettres

d'amour à la Mère Marcelle. Je me suis étouffé les poumons en défendant son honneur.

L'ÉCHO : Vous avouez l'existence d'une lessiveuse.

UBU : L'argent est sale et noir comme vous alors je dois préalablement le blanchir.

L'ÉCHO : Qu'allez-vous faire maintenant ?

UBU : Si vous continuez à m'embêter je vais cavalier dans les montagnes tel Mafate le roi des nègres, le peuple sera ému et me rappellera sur le trône.

L'ÉCHO : Vous risquez d'être invalidé.

UBU : Ah non, je ne veux pas être invalidé ! Alors tant pis, notre honneur est bafoué ! Je vais proclamer l'indépendance, n'avons-nous pas notre drapeau, (il brandit un fanion frappé du dodu) et notre hymne national (il chante «Grosse fleur fanée») ? Je vais donner l'ordre à mon Directeur des Cabinets d'organiser un grand Kabar. Tous avec moi «Laloi makro, Laloi makro» !

L'ÉCHO : Il est trop tard. Balthazar, le Directeur de vos Cabinets a trahi.

UBU : Alors je vais en cuisine me mettre à table moi aussi ! la Mère Marcelle m'a obligé à gagner les élections. Et tout le monde était d'accord pour faire tatane et jouer au loto. Merdre, je ne serai pas le boug' de vos émissaires ! Il y'a des gros qui veulent faire du béton et des footballeurs qui veulent marquer des buts sans se fatiguer !

L'ÉCHO : Chut, Père Ubu !

UBU : Chut ? Ah, je suis pris, alors je vais parler ! Si je dénonce les autres, la Loi me laissera libre ?

L'ÉCHO : Laloi est incorruptible.



La Mère Marcelle dont le nom revient à plusieurs reprises dans l'affaire Ubu-

UBU : Merdre, un imputrescible ! Alors je vais mettre mon fils sur le trône. Il régnera en mon nom et je lui donnerai de mes nouvelles grâce aux mini-cassettes.

L'ÉCHO : Vous n'avez pas d'enfant, Père Ubu.

UBU : Alors je laisserai la régence à la Mère Marcelle. Ce qu'il faut pour le pays, c'est une femme à poigne, une maman le fouet' pareil Marguerite Têcher. Sa popularité crévera le Top-Echo.

Laloi : «le dossier est plein comme un bœuf. Piqué par les propos de l'Ubu Colonial, Laloi a pondu un communiqué selon lequel le dossier était «plein comme un bœuf». Il a ajouté qu'il ne veut pas retourner à St-Pierre-et-Miquelon. Par contre, il veut bien être muté à Tahiti.

L'AMEPI (Association des Mises En Examens Présumés Innocents) : «Non au lynchage médiatique. Doit-on rappeler que dans notre législation tout citoyen a le droit de se défendre ? Tant que le Père Ubu n'est pas explicitement déclaré coupable au terme d'un procès il sera à nos yeux présumé innocent. Notre association proteste aussi contre l'emploi du terme humiliant de «mis en examen» qui tend à réduire le présumé innocent au rôle d'élève baissant la tête devant son professeur»

«Ubu roi de Pologne ?» L'AV-PLR (l'Association de Vrais Polonais de La Réunion) communique : «Le Père Ubu, heureusement inquérité par la justice, se fait passer pour un ancien roi de Pologne. Ce titre est tout à fait usurpé et tend à salir les valeurs patriotes polonaises exilés sous les tropiques. Rappelons que ceux-ci sont blancs aux yeux bleus, portent une chapka et sont imbriés de vodka à la pomme de terre tandis que l'usurpateur est plutôt basané, qu'il porte une chemise à fleurs et sent le rhum charrette à cant' mètres».

Enfin un Directeur des Cabinets recruté localement !

Nous nous félicitons de la récente nomination de M. Balthazar au poste de Directeur des Cabinets du Père Ubu. On a bien raison de recruter local. On peut regretter que le rattachement ne possède pas les diplômes requis mais M. Balthazar s'est engagé à être en examen au cours de l'année. En revanche, c'est un homme de terrain qui connaît bien son «ti pé». Mari de la Mère Marcelle, pédagogue de table d'hôte et longtemps lui-même demandeur d'emploi, il est bien introduit dans le milieu économique et social. Engagé volontaire comme Casque Bleu en Bosnie, il a fait son devoir envers la patrie. Enfin, directeur de campagne du Père Ubu, il a mené infatigablement ce dernier à la victoire, faisant preuve d'une belle intuition politique et d'une singulière connaissance en matière d'élection locale. Les reboisements de l'affaire Ubu- risquent malheureusement de mettre un terme à cette carrière qui s'avérait prometteuse.

LE MICRO FAIT LE TROTTOIR

Ce qu'en pense du monde dans la rue



● **Victorine :** Ubu, kisa sa ? Li bouze encor ? Tout lé pareil mem. Moi lé pala ek sa. Tout lé voler, la politik l'intérès pa moin. Moin, mi manz, mi kok, mi dor.

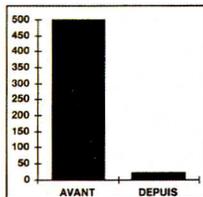


● **Vincent :** J'arrive juste de métropole. Ce qui se passe ici est scandaleux. L'île de La Réunion doit être un département comme le Var ou le Mont-Saint-Michel.



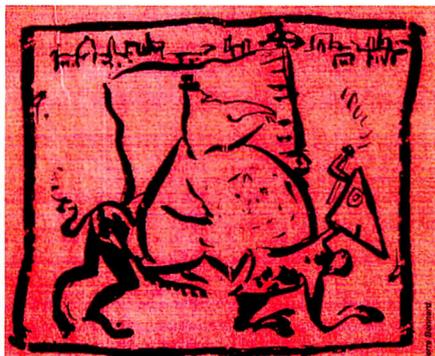
● **Scheldon :** Lé moi ! Kan mi vole in poule, banna i di moin lé kanyar. Pour une foi i trapp un gro, baise ali, toute ali en toi, aïo.

Top Écho



UBU COLONIAL D'EMMANUEL GENVRIN

Théâtre Volland Ile de La Réunion



éditée dans l'Almanach du Père Ubu de 1901, les ségas Madeleine, Mimi Sabadé, Chauvitez de lo, Graine de bois édités avec leur partition musicale dans les Réincarnations de 1925. Est repris également le discours sur l'assistance avec cette théorie visionnaire de la nécessité «d'empêcher les colonies de produire» afin d'éviter qu'elles se rebellent ou soient convoitées. Savoureux aussi, l'emprunt à Jarry et Ambroise Volland du caractère pataphysique de la langue créole : le bonbon qui est un gâteau, le parapluie un parasol, «faire Tatane», «faire marron», etc...

Ubu moderne

Emmanuel Genvrin actualise Ubu, personnage fétiche des débuts du théâtre Volland et lui redonne sa force jarryque. Comme Ambroise Volland en somme, Genvrin aurait pu rencontrer le personnage d'Ubu et qui l'aurait ainsi abouti : «Jarry est mon élève, je suis le Père Ubu» inversant les notions de paternité ainsi qu'il l'est fait dans l'Avant-propos des Réincarnations.

Agnès ANTOIR

Si en 1994, Emmanuel Genvrin s'est permis de charger le ventre d'Ubu des convulsions politiques et sociales qui agitent l'île de La Réunion depuis 1991, l'année même où elle célèbre le bicentenaire de son nom de «Réunion» et le centenaire de la mort du poète officiel Leconte de Lisle, c'est parce qu'il devenait urgent de tourner en dérision des événements qu'un consensus honteux de la part des pouvoirs tente de justifier avec le plus grand sérieux. En cela, Emmanuel Genvrin ne peut que rejoindre à la fois Ambroise Volland et Alfred Jarry.

L'Ubu de Genvrin, l'avatar colonial, de Ubu-Roi est un dénommé «Beibel», gros bras devenu amnésique après avoir «sauté sur une mine» lors de la guerre en Bosnie. Il revient dans son île natale comme touriste en pension «Chez Marcelle» et prend le pouvoir. Le drame se joue dans une table d'hôte rappelant que l'Ubu Colonial fut créé dans la célèbre Cave de la rue Laffite à Paris où Ambroise Volland invitait ses amis à déguster un cari créole.

Cuisine et décharge publique

Baptisé «Chez Marcelle» dans la pièce de Genvrin, ce lieu évoque un bar de nuit tout à fait extravagant et ubuesque, bien connu, il y a peu de temps encore, des noctambules dionysiens, et où le théâtre Volland organisa en juillet 92 une mémorable fête lors que le propriétaire, «Marcel» Coupama prit sa retraite. D'un côté de la scène se trouve la cuisine, symbole de toutes les alchimie, de toutes les «magouilles» diraient les Réunionnais. C'est là que se concocte aussi bien la cuisine électorale que judiciaire. En face, la Jamaïque, une décharge publique, lieu des poubelles et des aisances, lieu des excès du pouvoir, de l'éviction et des débordements sexuels. Symboles de la nouvelle pataphysique créole, le hamac pour «faire tatane», le trône wc à roulettes avec chasse d'eau et moustiquaire, la lessiveuse pour blanchir, le sabre à canne pour «techniquer», la roue de la fortune pour jouer au «loto colonial». Au final, «Lalo» (nom du gendarme en créole) descend du ciel sur un air d'opérette et met le Père Ubu «en examen».

Sont empruntés à Ambroise Volland des passages forts : la participation d'Ubu à une guerre, le «mariage nègre», les scènes d'élections, achat de votes, distribution de rhum et bourrage de «mams-cochons» («les grands bulletins de vote contenant dans leurs plis, force petits bulletins»), la chanson Tatane «pour faire rougir les nègres et glorifier le Père Ubu».

Ambroise Volland : marchand de tableau, écrivain et éditeur réunionnais à Paris

Né à saint Denis de la Réunion en 1868, il part en France poursuivre des études de droit qu'il abandonne pour devenir marchand de tableaux, éditeur et écrivain. Il lance Cézanne, Manet, Matisse, Picasso, Rodin, Maillol, etc... Il se lie avec Jarry et participe à l'aventure des Almanachs comme rédacteur et éditeur (caché). On mange du «can poulé» dans sa cave de la rue Laffite où se retrouvent des exilés réunionnais, Léon Diex,

Marius et Ary Leblond et leurs amis Appolinaire, Fagus, Terrasse et bien d'autres. Jarry meurt en 1906. La guerre de 14 donne l'occasion à Volland de réincarner le Père Ubu (Ubu à l'hôpital 1916) suivent La Père Ubu à la guerre, à l'aviation, chez les soviets, la politique coloniale du Père Ubu, etc...

Trésor maudit

Personnalité complexe, cultivée, visionnaire, pleine d'humour et roublard en affaire, Ambroise Volland meurt dans un accident de voiture en 1939, d'un «coup de lapin» provoqué par la chute d'une statue de



L'Ubu d'Alfred Jarry

Le personnage d'Ubu, est né d'une blague potachique de lycéens de Rennes qui avaient chargé leur professeur de physique (un certain Ebé ou Hébé) de tous les ridicules et de toute la méchanceté de la terre dans un manuscrit intitulé Les Polonais. Alfred Jarry donna son nom définitif à ce fantoche en le portant à la scène en 1896.

L'Ubu d'Ambroise Volland

La participation d'Ambroise Volland à l'élaboration de l'Almanach du Père Ubu de 1901 l'autorise à reprendre le personnage de Jarry. «Manifestation d'une inconscience et d'une tyrannie collective» selon la définition de son autobiographe Ambroise Volland souligne cependant que son Ubu n'a pas «pareille valeur de symbole que Ubu Roi». Loin d'en avoir fait un personnage abstrait, Ambroise Volland l'a inscrit «rigoureusement» dans le concret «pour dénoncer un milieu déterminé : le monde des politiciens.»

La cave de la rue Laffite

«Ce fut dans une réunion de la cave que naquit l'idée d'un Almanach du Père Ubu. Il faisait suite à l'Almanach de poche que Jarry avait fait paraître après les représentations d'Ubu Roi. Le nouvel Almanach devait être, d'abord exclusivement colonial. L'idée en était venue à Jarry en l'entendant raconter les histoires nègres de mon pays» Ambroise Volland

Guillaume Appolinaire

«C'est dans la cave de la rue Laffite que fut composé le grand almanach illustré. Le jour où il imagina presque tout ce dont se compose cet ouvrage digne de Rabalais, Jarry épouvanta ceux qui ne le connaissaient pas, en demandant après avoir tiré la bouteille aux pickes qu'il mangea avec glotonnerie. Nombre des anciens convives regretteront ce coin pittoresque de Paris, la voûte blanche de cette cave, où, près des boulevards on goûtait une grande quéfude... La cuisine y était simple, mais savoureuse... des plats cuts longtempes, à petit feu et relevés par des assaisonnements exotiques»

Le théâtre international de langue française

Implanté depuis le début de l'année 1993, au Pavillon du Charolais dans le Parc de la Vilette entre la Grande Halle et le canal St Martin, le Théâtre International De Langue Française entreprend désormais, en plus de ses propres créations, une politique d'accueil et de partenariat. Fondé en 1985 par Gabriel Garran, en accord avec le ministère de la culture, c'est une entreprise artistique au service de l'écriture théâtrale et des pratiques scéniques des pays et des communautés de la langue française. Sa mission consiste à créer ou à susciter un répertoire à dominante contemporaine à partir de la réalité linguistique que constitue le français à travers le monde. Bilan de neuf années : 1200 représentations ont été jouées comportant 12 productions. Citons principalement entre autres : Le bal de N'Djira de Tchicaya U Tamsi (Congo), l'Homme gris de Marie Laberge (Québec). Le soussigné cardiaque de Sony Labou Tansi (Congo). Les filles de 5-10-15 de Abia Farnoud (Liban). Fragments d'une lettre d'adieu lus par des géologues de Normand Chaurette (Canada). 67 auteurs ont été présentés issus de 25 pays différents et territoires de langue française.

Régulièrement, le TILF organise des lectures théâtralisées appelées «parloirs» qui proposent au public et aux professionnels une sélection de pièces en provenance d'une même origine géographique. Ainsi ont eu lieu un Parloir Africain, un parloir malgache, un Parloir congolais, un Parloir maghrébin, un parloir romand.

théâtre international de langue française Gabriel Garran

Distribution

Création 1994 du théâtre Volland, Ubu Colonial a été joué la première fois à Jeumont, le 13 juillet. L'équipe permanente comprend Emmanuel Genvrin (directeur), Mireille Payet (secrétariat), Irène Barthélémy (comptable), Marie-Annick Clotagatide (aide comptable), Vincent Panchen (régisseur général), Thierry Dobéria (aide technique), Philippe Clavié (régisseur), Scholastique Dormeuil (habilleuse) et Emmanuel Cambou (fêtes et communication)

- Texte et mise en scène Emmanuel Genvrin
- Mise en musique Jean-Luc Trulès Dominique Carère pour Tatane et Zéléksion
- Scénographie Hervé Mazelin
- Costumes Scholastique Dormeuil, Maëli Da Costa (pour la robe du mariage nègre)
- Cuisine Camille Daffreville
- Comédiens et musiciens Serge Daffreville Bebel, Père Ubu, grosse caisse Délika Perrine ou Rachel Pothin Mère Marcelle Jean-Luc Trulès Bathazar, accordéon, trombone Nicole Payet Mirette, caisse claire, trompette Nicole Leiching Tantine, saxophone baryton Emmanuel Genvrin Rougali, Lalo, bugle Pierre-Louis Rivère Papir, saxophone ténor, saxophone soprano
- Direction technique et lumières Vincent Panchen
- Assistant stagiaire mise en scène Xavier Fillion
- Assistante déco Sabina Asgarally
- Régie lumière Richmond Gilas
- Régie Plateau Thierry Dobéria
- Construction Philippe Clavié, Didier Dalzovo, Georges-Lucien Robore, Gérard Opoula
- Relations avec les entreprises Sophie Delcros
- Photo affiche Christophe Pitt
- Graphisme et relations presse Emmanuel Cambou
- Remerciements La théâtre Volland remercie «Marcel» Coupama pour le prêt d'une partie du mobilier et des accessoires de cuisine de son établissement de la rue chinoise à St Denis. Marcel a pris sa retraite lors d'une fête mémorable en juillet 92. Le quartier doit être prochainement rénové, et son établissement détruit lors de l'opération «Dragon». Son bar de nuit est ouvert depuis 1954.

1979/1994 THÉÂTRE VOLLARD

■ 30 créations

à l'île de La Réunion

- 1979 — UBU ROI d'Alfred Jarry mise en scène d'Emmanuel Genvrin
- 1980 — TEMPESTE, après Césaire et Shakespeare mise en scène Emmanuel Genvrin
- 1980 — TI POI ET FORON mise en scène Jean-Luc Trulès et Dominique Attali
- 1980 — TIAN LA PER BEBET mise en scène d'Emmanuel Genvrin
- 1981 — MARCEL DESSIMBRE, texte, mise en scène Emmanuel Genvrin
- 1982 — L'OPÉRA DE MONTEVERDI, opéra mise en scène Emmanuel Genvrin
- 1982 — LE MARIAGE DE MASCARIN texte, mise en scène Emmanuel Genvrin
- 1982 — NANA SEGANAR texte, mise en scène Emmanuel Genvrin
- 1983 — LE TROMPEUR DE L'AMOUR, de Molière mise en scène Pierre-Louis Rivère
- 1984 — TOROUZE texte, mise en scène Emmanuel Genvrin
- 1985 — LE MÉCÈNE VOLANT, de Molière mise en scène Pierre-Louis Rivère
- 1985 — LE CHASSEUR DE TANGUES de Pierre-Louis Rivère et Rachel Pothin
- 1985 — COLANDREA texte, mise en scène Emmanuel Genvrin
- 1986 — LE BARRAGE DE SÉVILLE, de Beaumarchais mise en scène Henri Segalen
- 1986 — IVE SET, BLES KATORIZ de Pierre-Louis Rivère et Rachel Pothin
- 1986 — LES FLAMBOYANTS, bulletin vidéo mise en scène Emmanuel Genvrin
- 1987 — RUN ROCH text, mise en scène Emmanuel Genvrin
- 1987 — NELSON ET LE VOLCAN, théâtre pour enfants text, mise en scène Emmanuel Genvrin
- 1987 — GARSON text, mise en scène Pierre-Louis Rivère
- 1988 — ETOILES text, mise en scène Emmanuel Genvrin
- 1988 — LES CLAVAGES DES NÈGRES d'après Clympe de Gouges, adaptation et mise en scène Emmanuel Genvrin
- 1990 — AMPHITRYON, de Molière mise en scène Henri Segalen
- 1990 — LA MALLE DE BASYON de Pierre-Louis Rivère
- 1990 — L'ESPÈRENCHÉ text, mise en scène Emmanuel Genvrin
- 1991 — VOLLARD NANA SET PO d'Emmanuel Genvrin
- 1991 — LES DIONYSIENNES d'après les Bacchantes d'Euripide, mise en scène Alain Aoudou Dumazel
- 1991 — FEMELAGE, de Rachel Pothin
- 1992 — CAROÛSEL, text, mise en scène Pierre-Louis Rivère
- 1992 — MILLENIUM LAPOCCYPSE text, mise en scène Emmanuel Genvrin
- 1993 — MILLENIUM-APSARA text, mise en scène Emmanuel Genvrin
- 1993 — NOËLIA text, mise en scène Emmanuel Genvrin
- 1993 — 14 tournées extérieures
- 1982 — Festival des îles à Marseille
- 1982 — Festival de Marignac
- 1983 — Festival des Francophonies de Limoges
- 1984 — Zigm de Grenoble.
- 1984 — Maurice, Madagascar;
- 1984 — Rencontres caribbéennes de théâtre (Guadeloupe et Martinique)
- 1985 — Paris-Beauneburg
- 1986 — Rencontres caribbéennes de théâtre
- 1989 — Balguy, Mayotte, Villedu Festival des Francophonies de Limoges
- 1989 — Rencontres francophones de Lyon
- 1990 — Paris
- 1990 — Etoiles est traduite en anglais par Townsend Brewster et présentée en lecture scénique à l'Ubu theater (New-York)
- 1991 — Le Maurice.
- 1993 — Le Maurice, Sommet de la Francophonie

DERNIÈRE HEURE

Ubu parti marron !

Une dépêche nous apprend la fuite de l'Ubu colonial à la suite de sa mise en examen par Lalo, celui ci ayant décliné l'offre d'Ubu de dénoncer tous les autres en échange de sa liberté. «Pas de faveur» aurait-il répliqué, «à la zol comme tout le monde». Ubu a file non sans avoir menacé de repréailles la colonie toute entière par un «na retrouvé» sonore. Des témoins affirment qu'il ne se trouve pas actuellement en Bosnie mais au Rwanda où il participe à un grand safari «technique».

1994 © Quelle culture ?

Solutions de la page 2

E	V	P	A	P	L	O
T	O	M	D	A	T	T
L	E	S	A	R	O	S
P	A	T	A	F	I	S
R	E	I	P	S	G	
I	D	O	S	E	B	E
E	M	P	I	R	E	S

COLLECTIONNEZ LES 12 FLEURS et gagnez 24 VOYAGES SUR L'EUROPE ET DES CENTAINES DE CADEAUX

L'eau la plus fraîche c'est celle de son pays

AIR FRANCE

Office National des Forêts